



معلومات الدعوة
إعانات مالية لتشجيع الترجمة إلى اللغات الأجنبية
عام 2024

تنبيه هام: يجب تقديم الوثائق باللغة الإسبانية (كما سيتم طلب تقديم بعضها باللغة الأصلية). ويتم تحليل هذا الجانب وغيره فيما يلي:

نوع الإعانة المالية:

إذا كنت مؤسسة أجنبية وتنوي نشر ترجمة كتاب، فيمكنك طلب مساعدة مالية من وزارة الثقافة لتغطية أتعاب المترجم فقط مقابل عمله في الترجمة، والتي يمكن أن تصل إلى 100% من المساعدة المطلوبة. وسيتحمل الناشر جميع التكاليف الأخرى.

يجب أن يكون العمل المراد ترجمته منشوراً بأي لغة من اللغات الرسمية في إسبانيا، بالإضافة إلى اللغات المعترف بها قانونياً في لوائح الحكم الذاتي لمقاطعات الحكم الذاتي، وبالإضافة إلى ذلك، يجب أن يستوفي أحد هذين الشرطين:

(أ) الأعمال التي نشرها ناشرون إسبان يملكون حقوق النشر وتم توزيعها في إسبانيا
(ب) الأعمال التي نشرها ناشرون غير إسبان ويحمل مؤلفها الجنسية الإسبانية.

وإذا لم يكن المؤلف يحمل الجنسية الإسبانية، فسيتم استبعاد العمل الذي نشره ناشر غير إسباني أو ناشر إسباني ليس لديه حقوق نشر العمل.

يمكنكم الحصول على نص الدعوة على الصفحة الإلكترونية التالية: "قرار يتم بموجبه الدعوة إلى مساعدات القاعدة الوطنية لبيانات الإعانات المالية "BDNS"

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

المستفيدون:

المؤسسات الأجنبية، العمومية والخاصة بطبيعتها، سواء كانت هادفة للربح أو غير ربحية، طالما تم تأسيسها بشكل قانوني.

الحد الأقصى لعدد الطلبات المقدمة

يجوز لكل ناشر تقديم 3 طلبات كحد أقصى.

طريقة تقديم الطلبات

على الناشرين الأجانب تعريف هويتهم من خلال كلمة مرور متفق عليها. للحصول على كلمة المرور هذه والتمكن من إكمال الطلب، سيتم اتباع الخطوات التالية:

(أ) الدخول إلى الصفحة الإلكترونية التالية للمقر الإلكتروني التابع للوزارة:
https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera

(ب) الدخول إلى "طلب كلمة المرور" "Solicitud de clave" (يستلزم مسح وثيقة تعريف الهوية ضوئياً للتحقق من صحة البيانات المدخلة)

(ت) بعد طلب كلمة المرور، ستلقى ثلاث رسائل بريد إلكتروني: للترحيب وتفعيل كلمة المرور ومنح كلمة المرور.

(ث) بمجرد استلام كلمة المرور، أكمل النماذج التي تظهر على الشاشة، وقم بالتوقيع وتنزيل مستند الإثبات بصيغة pdf الذي يؤكد طلبك

إن كلمة المرور الإلكترونية هذه صالحة لمدة عام واحد وتنتهي صلاحيتها بمجرد انقضاء تلك المدة.

مهم: يجب طلب كلمة المرور المتفق عليها لإرسال الطلب والوثائق من قبل الناشر/ة نفسه/ها أو من قبل الممثل القانوني. وخلال مرحلة التحقيق سيتم التحقق من صحة هوية مقدم الطلب، وسيتم استبعاد الطلب لعدم استيفاء الشرط المذكور.

يجب تقديم الطلبات إلكترونياً من خلال المقر الإلكتروني التابع للوزارة واختيار https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traducccion_lengua_extranjera "الدخول إلى الإجراء" "Acceder al Procedimiento".

موعد انتهاء التقديم:

سيكون الموعد النهائي لتقديم الطلبات خلال 25 يوم عمل، اعتباراً من اليوم التالي لنشر ملخص الدعوة في الجريدة الرسمية للدولة. ويتوفر الدعم الفني فقط من الساعة 9:00 صباحاً وحتى الساعة 14:00 ظهراً بتوقيت إسبانيا.

وسيكون لديهم أيضاً نفس المدة لطلب كلمة المرور المتفق عليها إلكترونياً.

الوثائق المطلوبة التي يجب تقديمها مع الطلب:

مهم: يجب تقديم الوثائق مترجمة إلى اللغة الإسبانية، بالإضافة إلى تقديمها بلغتها الأصلية.

الوثائق	
الوثائق التي تثبت صفة الناشر وفقاً لمتطلبات التشريع الحالي في دولة مقدم الطلب وتعادل الوثائق الحديثة للناشر التي تظهر في السجل التجاري أو المحكمة أو غرفة التجارة ذات الصلة. وأيضاً وثيقة التعريف الضريبي للناشر.	
توكيل أمام كاتب العدل أو وثيقة تثبت التمثيل القانوني. وهي وثيقة تثبت أن الشخص الذي قام بالتوقيع على الطلب حالياً يمثل المؤسسة لهذا الغرض. وفي بعض الأحيان يتم تضمين التمثيل القانوني في الوثائق المطلوبة في الفقرة السابقة.	
شهادة الإقامة الضريبية، باستخدام النموذج المتوفر في المقر الإلكتروني أو وثيقة مماثلة لهذا الغرض، ويجب أن تكون في كل الأحوال صادرة وموقعة من قبل السلطات الضريبية في بلد الإقامة الضريبية للناشر. وفي كل الأحوال، يجب أن تشير شهادة الإقامة الضريبية المذكورة بشكل صريح إلى وجود أو عدم وجود اتفاقية لتجنب ازدواج الأعباء الضريبية. ولا يجوز أن يكون تاريخ إصدار الشهادة قبل اثني عشر شهراً من تاريخ نشر ملخص هذه الدعوة في الجريدة الرسمية لدولة إسبانيا (أي أن تاريخ الإصدار يجب أن يكون ما بين يوم 10/05/2023 ونهاية مدة تصحيح أخطاء هذه المساعدات الموافقة لعام 2024). ويجب تقديم ذلك إذا كان مجموع المبالغ التي يطلبها الناشر أكبر من 3000.00 يورو.	
عقد الترجمة موقع من الناشر والمترجم/ المترجمة يوضح فيه إجمالي المبلغ المطلوب دفعه مقابل الترجمة.	
السيرة الذاتية للمترجم/ المترجمة	يجب تقديمها باللغة الإسبانية حسب النموذج.
الإقرار المسؤول فيما يتعلق بحقوق مؤلف العمل (يتم استكماله عن طريق تحديد الخيار ذات الصلة مع التاريخ والتوقيع). إذا لم يكن العمل خالياً من الحقوق، فيجب أيضاً تقديم الوثائق التي تثبت موافقة صاحب حقوق المؤلف (وفقاً لقانون الملكية الفكرية RDL 1/1996، الصادر في 12 أبريل/نيسان).	يجب تقديم إقرار حقوق المؤلف في جميع الأحوال. إذا كانت هناك حقوق المؤلف على العمل، فيجب أيضاً إبرام عقد الحقوق موقع من جميع الأطراف. وإذا لم يتم توقيع العقد مباشرة باللغة الإسبانية، فيجب تقديم العقد باللغة الأصلية وكذلك ترجمته إلى الإسبانية.
الإقرار المسؤول فيما يتعلق بالأعمال والأنشطة داخل الأراضي الإسبانية الخاضعة للالتزامات الضرائب والضمان الاجتماعي (يتم استكماله عن طريق تحديد الخيار ذات الصلة مع التاريخ والتوقيع). وفقاً لأحكام المادة 23.4 من القانون العام رقم 2003/38، الصادر في 17 نوفمبر/تشرين الثاني، بشأن الإعانات المالية (LGS)	

<p>مرفقات لعام 2024 حول البيانات المصرفية. البيانات المصرفية للناشر التي تثبت وجود الحساب الجاري باسم المستفيد من المساعدة، وفقاً للنموذج الذي يجب إكماله إجمالاً ويجب أن يكون مختوماً أو مصدقاً من المؤسسة المصرفية. وفي حالة عدم تطابق المؤسسة، فلا بد أن يكون مرفق البيانات المصرفية مصحوباً بشهادة صادرة عن المؤسسة المصرفية تثبت صحة ودقة المعلومات الواردة في مرفق البيانات المصرفية.</p>	
<p>فقط إذا كانت اللغة التي يُقترح الترجمة إليها لا تنتمي إلى المنطقة اللغوية أو المنطقة المرجعية للناشر. يجب تقديم هذه الوثيقة باللغة الأصلية وترجمتها أيضاً إلى اللغة الإسبانية.</p>	<p>إثبات القدرة على التسويق والتوزيع. لا يجب تقديمه سوى من بعض المتقدمين.</p>

تذكر أنه في حالة عدم اكتمال الطلب، فإن الوزارة ستقوم بإبلاغك عن طريق:

- * قائمة بالوثائق الناقصة، التي سيتم نشرها على الصفحة الإلكترونية وهي الإخطار الرسمي.
- * بريد إلكتروني إعلامي بحت.

ملاحظة: إن الحد الأقصى لحجم المساعدات التي سيتم منحها للمشاريع التي يقوم بها نفس المترجم/ة هو اثنان، مع الأخذ بعين الاعتبار جميع الطلبات المقدمة من جميع الناشرين.

هيئة الدعوة:

وزارة الثقافة
المديرية العامة للكتاب والقصص المصورة والقراءة

وحدة الإدارة:

المديرية الفرعية العامة لترويج الكتاب والقراءة والآداب الإسبانية.
خدمة الترويج الخارجي.

البريد الإلكتروني: promocion.exterior@cultura.gob.es

الإثبات من قبل الناشر الحاصل على الإعانة المالية:

1.- لدى الناشر مدة 18 شهراً تبدأ اعتباراً من تاريخ نشر قرار المنح، ليقوم بنشر العمل. ولأسباب مبررة يجوز للناشر طلب تمديد إضافي لمدة 9 أشهر.

2.- بمجرد نشر الكتاب، على الناشر أن يرسل، عن طريق المقر الإلكتروني، الوثائق التالية باللغة الإسبانية (سيتم نشر النماذج على الصفحة الإلكترونية):

* تقرير موجز لإجراء العمل يحتوي على وصف لمشروع النشر.

- * الوثائق مع الترجمة إلى اللغة الإسبانية التي تثبت أن الناشر قد دفع للمترجم/ة تكلفة الترجمة من خلال:
 1. لقد استلمت فاتورة أو وثيقة أخرى ذات الصلة موقعة من المترجم/ة بما يعادل القيمة المثبتة.
 2. وثيقة مصرفية للتحويل الذي تم لصالح المترجم/ة.

كلتا الوثيقتين

* إقرار موقع من المستفيد يوضح فيه الإيداعات أو الإعانات المالية المحتملة الأخرى التي مولت النشاط مع بيان مقدارها ومصدرها.



✳ إرسال نسختين من العمل المنشور إلى المديرية الفرعية العامة لترويج الكتاب والقراءة والآداب الإسبانية. ويجب أن يحمل ملصق الشحن العنوان البريدي التالي بالضبط (يمكنك طباعته وقصه):

SERVICIO DE PROMOCION EXTERIOR
SUBDIRECCION GENERAL DE PROMOCION DEL LIBRO
CALLE SANTIAGO RUSIÑOL 8
28040 MADRID (ESPAÑA-SPAIN)

واسم الدولة (إسبانيا) باللغة المقابلة.

يرجى عدم الإرسال بإسم شخص معين.

على الناشرين الذين يرسلون النسخ من دول من خارج الاتحاد الأوروبي إرسالها عبر خدمات البريد السريع الخاصة، وإلا فمن المحتمل إرجاع النسخ إلى البلد الأصل بسبب استحالة إدارة الرسوم والتعريفات الجمركية. ويجب عليهم الإشارة إلى خدمة البريد السريع بأن ساعات عمل هذه المديرية الفرعية العامة هي من الساعة 9:00 صباحاً إلى الساعة 14:30 ظهراً من الاثنين إلى الجمعة.

يجب أن يظهر اسم الناشر الذي يطلب المساعدة بصفته المرسل

* يجب أن يظهر في نسخ العمل المنشور بشكل صريح في صفحات الاعتماد الخاصة بالكتاب ما يلي:

« عنوان العمل واسم المؤلف/ة باللغة الإسبانية.

« اسم المترجم/ة أو المترجمين.

« شعار الوزارة أو العبارة التالية باللغة التي نشر بها العمل:

 <p>GOBIERNO DE ESPAÑA</p>	<p>MINISTERIO DE CULTURA</p>	<p>DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO, DEL CÓMIC Y DE LA LECTURA</p>	<p>"تم تلقي مساعدة من وزارة الثقافة الإسبانية، من خلال المديرية العامة للكتاب والقصص المصورة والقراءة، لترجمة هذا العمل"</p>
---	------------------------------	---	--

إن هذه المعلومات لها طابع إعلامي بحت، ولا يمكن بأي حال من الأحوال أن يترتب عليها أي أثر قانوني ملزم لوزارة الثقافة.

إذا كانت هذه الدعوة محط اهتمامك، فاقراً بعناية نص القرار الذي تم بموجبه الدعوة إلى هذه المساعدات، والمتوفر في القاعدة الوطنية لبيانات الإعانات المالية [https://www.cultura.gob.es/servicios-al-](https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro.html) وعلى الصفحة الإلكترونية لوزارة الثقافة <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index>